

BEST OF FRANKFURT 2020



Frankfurt Young Stories Award winner Lea Schillaci presents her slam poem at the award ceremony | 2 Sending Signals of Hope: The #fbm20 Opening Press Conference in the Festhalle | 3 Bestselling Canadian author Margaret Atwood in an interview at BOOKFEST digital | 4 Hong Kong peace activist Joshua Wong in a remote interview on the ARD Book Fair Stage | 5 The Prime Minister of Canada, Justin Trudeau, in his address for the Guest of Honour appearance Canada 2020 at the Opening Ceremony | 6 Edward Snowden in a live remote interview at BOOKFEST digital | 7 German comedian Jan Böhmermann in a remote interview at the ARD Book Fair Night | 8 The Hof creates an online networking atmosphere reminiscent of the hotel Frankfurter Hof | 9 Booker Prize winner Bernardine Evaristo called for more diversity in publishing at the all-digital Frankfurt Conference | 10 Israeli author and peace activist David Grossmann addressed the ability of writers and fiction to provide hope during the pandemic in his video message at the Opening Ceremony | 11 Out on the town: numerous authors read at BOOKFEST city in Frankfurt hotels and clubs | 12 Canadian musician Chilly Gonzales gives a taste of his new book about the singer ENYA

EDITORIAL

Dear readers.

'The real homeland is actually language.' - 'Die wahre Heimat ist eigentlich die Sprache.' That's something German scholar, writer and statesman Wilhelm von Humboldt knew back at the beginning of the 19th century. And especially now when we're all having to live with multiple constraints in both public and cultural spheres, as well as unprecedented restrictions on global travel - the immense value of our literary worlds, and the importance of books as the carriers of their ideas, has never been clearer.

Isabel Kreitz's cover illustration for our new issue of the frankfurt magazine also plays, in charming and pointed ways, with the idea of an imagined (and thus narrated) world 'out there' - and with the relationship between 'inside' and 'outside'.

For almost 20 years now, Berlin publisher Matthes the situation as well. A lively literary debate is & Seitz has served as a very special kind of literary and cultural gravitational field. In discussion with Frankfurter Buchmesse CEO Juergen Boos, its head Andreas Rötzer emphasises the unique value of books as a universal and timeless storage medium: 'Books are long-lasting, they can't get 'used up'.'

But what concrete changes have taken place in our lives over the last few months and how many of these might become permanent? What impact have they had on our day-to-day work and how will they affect our futures? Such questions have prompted us to explore how young entrepreneurs and start-ups are supporting and driving progress in the book sector. We also showcase two special prizes that look to the future of the book industry. And Bärbel Becker, former director of the International Projects department at the Frankfurter Buchmesse, reports on foreign rights business in the era of COVID-19, drawing on conversations she's had with various colleagues in key German publishing houses.

Meanwhile, the book market has responded to underway about what we can learn from the pandemic, to help us create a better politics, a different kind of society and a more modern economy. You can find out more about this in 'The Dream of a New Beginning'.

And that's just a brief glimpse into our new issue. Stay well and stay positive! Lars Birken-Bertsch



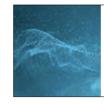
Lars Birken-Bertsch is Director for Strategic Project Development, Cooperation & Programming at the Frankfurter Buchmesse.



Isabel Kreitz is the author of numerous comic books and graphic novels. isakreitz.de

CONTENT

2 Best of Frankfurt 2020 | 3 Editorial | 4 Singular Plurality Canada - Guest of Honour 2020/21 5 The Unifying Power of Literature A Greeting from Minister of State Prof. Monika Grütters 6 Juergen Boos in Conversation with Andreas Rötzer | 10 Authors, Books, Awards People Are Talking About | 12 Bold Ideas for Books Innovative Publishing Ventures



15 The Dream of a New Beginning After the Corona Pandemic



23 I'd Rather Be a Poem Modern German Poetry

19 The Foreign Rights Business in Corona Times Global Publishing Perspectives | 27 Outstanding Examples of Design Most Beautiful German Books 2020 | 28 Books That Travel 2021 Selected Translations | 34 Bookselling Heroes | Six International Locations in German Novels | Kitchen Heroes 35 Book Heroes 2020 New Books in German PEN Heroe Imprint | 36 Discoveries to Combat Boredom Do It Yourself | 37 Weighty Subjects with a Light Touch Reading Tips for Parents and Kids 42 Who's Afraid of an Ehefähigkeitszeugnis? A Column by Olga Grjasnowa

Singular Plurality

Canada is the first guest country to present its literature and culture as the Frankfurter Buchmesse's Guest of Honour for a second year running.



Ceremonial handover of the GuestScroll from Margit Walsø, Director of NORLA, to Caroline Fortin, President of Canada FBM2021.

4

s part of the Frankfurter Buchmesse's 2020 Special Edition, Canada demonstrated its digital creativity. Under the motto 'Singular Plurality', the country's rich diversity was illustrated in exciting documentaries and articles in the press and on social media. The multifaceted nature of Canadian literature is typified by more than 351 new releases in German that have been published in the context of the Guest of Honour appearance since September 2019.

What lies behind Canada's 'singular plurality'? An answer to this question can be found in the poem by Georgette Leblanc which appears on the Frankfurter Buchmesse's GuestScroll – a work of art created especially for the Guest of Honour presentation – and which is symbolic of Canada's guest nation appearance. It combines all the most striking characteristics of Canadian literature

within one text. Sonja Finck, a literary translator of many well-known Canadian authors, translated Leblanc's text into German.

Finck explains that the text is a 'bilingual poem, originally written in French and English, which also plays with indigenous concepts.' Another technique used by the Canadian poet is the re-composition of quotes from mainly literary texts written by Canadian authors, adds Finck. This idea symbolises Canada's polyphonic, mosaic-like nature, which is reflected on both the large scale, as in Canada's national identity, and the small scale, as in Leblanc's poem. According to Finck, the text tells the story of multilingualism and the legacy of the Canadian founders' vision. It juxtaposes indigenous traditions with those of immigrants from every corner of the globe, and testifies to a creative energy that can forge new things from old – and vice versa.

The superpower, if you like, of Canadian society and literature, and of this poem, is the ability to recognise the special way in which everything is linked and we are all connected to each other. Rather than highlighting divisions, the text invites us to forge connections and establish our own individual points of contact.

Following on from its appearance last year, Canada will be our Guest of Honour again in 2021. We can expect stories from new voices and well-known authors who, we can already be sure, will surprise and fascinate us all over again.

THE UNIFYING POWER OF LITERATURE

Dear friends of the book and publishing industry,

Contact restrictions, mandatory mask-wearing and travel warnings: until recently, such terms would have sounded more like something out of a dystopian novel than part of everyday life. But 2020 has shown us how quickly our lives can be radically altered by external forces. At times like this, more than ever, reading is food for the soul. Books enable us to meet people without having to follow social distancing rules, and to travel to faraway places with no quarantine period required.

To help protect literary and publishing diversity in Germany, the German government is making considerable funding available to the book and publishing industry through the coronavirus stimulus package NEUSTART KULTUR, as well as the annual support it provides in the form of various programmes and prizes. The German Booksellers Prize, for example, is awarded to bookshops that have done particularly valuable work in terms of promoting books as a cultural asset. The German Publishers Prize – another example – is awarded to smaller independent publishers who, by daring to take risks, help create a varied, rich and enriching literary landscape.

The Frankfurter Buchmesse is vital to the book and publishing industry as a venue for networking and trade, which is why the Book Fair's foreign rights platform and its digital presence were allocated funding from the NEUSTART KULTUR programme last year. This government support will make it possible to lower participation fees for



Monika Grütters at the Frankfurter Buchmesse's virtual Opening Ceremony 2020

small exhibitors this year, in recognition of the contribution made by publishers who are doing good and important work outside of the mainstream. The corona crisis is forcing people all over the world to keep their distance from each other—which has made it all the more evident how much we need the unifying, border-crossing and barrier-breaking power of literature. This gives me confidence that the book and publishing industry, even in light of the challenges we are now facing, will endure in all its diversity. Let yourself be inspired by everything it has to offer!

Warmest regards,

5

Professor Monika Grütters,

Minister of State for Culture and the Media

_

Ann-Kathrin Ludwig is a trainee at the Frankfurter Buchmesse's international relations department. She studied German, Spanish and Portuguese literature in Germany, Spain and in Brazil.

JUERGEN BOOS IN CONVERSATION WITH

Andreas Rötzer

Publishing is a form of sincerity, says Andreas Rötzer, head of the publisher Matthes & Seitz Berlin since 2004, and an independent publishing house will only succeed if it is able to build trust in the quality of its books. In conversation with Juergen Boos, director of the Frankfurter Buchmesse, Andreas Rötzer tells us how he has managed to do this time and time again.



6

JB: You once said in an interview that as an independent publisher, you are at the mercy of the market. What did you mean by that?

AR: What I meant was that we're not a subsidy publisher: we have to hold our ground in the marketplace and finance ourselves through sales. Whenever we have a success, the proceeds are invested in new books. I've always given myself the freedom to publish books that aren't profitable, too, though – books that are very important in terms of our programme. But if you adjust your expectations a little, it's perfectly possible to operate in a commercial way.

JB: Can you shape the market yourself – or create your own market?

AR: That's what we managed to do with our 'Natur-kunden' ('Natural Histories'). If you're lucky, you can capture the zeitgeist without becoming a slave to it. Ideally you want to come up with an innovation that's capable of succeeding on the market. We also managed to do this with our 'Fröhliche Wissenschaft' ('Joyful Wisdom') series; once again, we created a market for ourselves.

JB: You do see some publishers that are financed partially by donations from patrons – but that's precisely what you don't want, is that right?

We want to publish books with genuine social relevance

AR: For our 'Natural Histories', which have huge production costs, we were kindly awarded generous start-up funding to mitigate some of the risk, and to make the series possible at all. But I think the quality of a book is actually improved when it has to prove itself on the market. Of course, there's a high level of risk involved, and tremendous effort required – on an ongoing basis. But the danger or the temptation of allowing publishing to become 'art for art's sake' would otherwise be too great. I always see publishing as a political act as well, because it's an act of public expression. We want and need our texts to reach an audience, and we want to publish books with genuine social relevance.

JB: Your degree was in philosophy, and yet you started out at Matthes & Seitz as an accountant ...

AR: The fact that I also trained as a psychiatric nurse is actually the thing that's helped me most in

my career ... [laughs]. My philosophy degree didn't help me land a job in publishing, but accounting certainly did. When Axel Matthes was looking for an accountant in 1999, I applied for the post because I really wanted to work at the company. Incredibly, I managed to persuade the head of the accounts department of my (non-existent) accounting skills, and she took me on. Then she retired and I took over from her.

JB: What made you want to go into publishing?

AR: It all started with my passion for literature and philosophy as a student. After that I worked in the antiquarian book trade for many years, which really helped me develop an understanding of what makes a quality text, and what makes a book valuable. When only five or ten out of 100 books in an estate pass the antiquarian's test, it makes you realise how much rubbish gets produced. Informed by this experience, my goal is to publish books that will still have a value, an antiquarian value, in 30, 40 years' time. That's my guiding principle. I'm probably more of an antiquarian in disguise than a publisher.

JB: So the important thing is that the book should last?

AR: Yes – the idea is not to produce a consumer good, i.e. an item that people consume and then replace, but something long-lasting. That sounds very grand, but to me a book isn't something that gets 'used up': it can be fed back into the market again and again because it's very durable, both in physical terms and in terms of its content. And that's what I want Matthes & Seitz books to be.

JB: We've already talked about two of the thematic areas where you've been very successful – is there another major theme in the pipeline?

AR: Over the next few years we're going to be publishing books relating to China. That's a new theme we're engaging very closely with at the moment.

JB: Social policy with regard to China, or ...?

AR: Literature from China and also titles about China and about the whole of the Asian region, which of course is a vast area that I myself have yet to explore.

JB: Isn't it hard to find people with expertise in that field?

AR: In 2012 I went to Taiwan for the first time, and that's when it really hit me what an important continent Asia is – not only economically but also culturally and socially – and how inadequately represented it is in this part of the world. But it also interests me a great deal personally, and that's reflected in our list. The expertise is extremely

7

In 2013 the series Naturkunden was established: books bringing nature writing, movement, space, ecology, and humanity into focus.



Andreas Rötzer studied Creative Industries and Philosophy in Passau and Paris, obtaining his Ph.D. in Philosophy, and did several scholarships, traineeships and internships at Librérie Marissal in Paris, Farrar, Straus & Giroux in New York and Armando Editore in Rome et al. In 2004 he founded Matthes & Seitz Berlin and has been Executive Director ever since.



Matthes & Seitz Berlin is a German independent publishing house. It is known for German literature, but also for translations of contemporary and classic French literature and of Russian literature.

difficult to come by, because you have to have an international network of people who know their stuff and can give you advice.

JB: How do you choose your themes and your

AR: For the past eight years I've tried to travel to Asia myself every year to meet with authors, publishers and agents. Until 2020 I managed it every year, partly thanks (as ever) to the Frankfurter Buchmesse. What you really need are translators who are passionate and can give you tips about what's out there. You can't always rely on the sinologists, because they have a different perspective and don't know exactly what our needs are.

JB: I'd like to talk a little bit more about your relationship with your authors. Do you discover

authors because you're already publishing books on certain themes, or do the people come first and the themes follow? Is the publisher the initiator, or the book?

AR: There's a reciprocal effect. Through our list and the books we publish, we're sending out a message - sometimes not even consciously - and then the themes come, and the authors too. I've often found myself wondering why I'm suddenly getting so many pitches for books I'm so keenly interested in. And our publishing programme reflects that.

JB: So the publishing house functions almost like a lighthouse, or a beacon.

AR: Yes, lots of books arise out of conversations with authors or translators, or you discover new authors through them.



8

JB: But you don't only publish young authors -I'm thinking of Joshua Groß and Jakob Nolte – but also authors who've been published before, like Anne Weber, who has now gone on to win the German Book Prize. It's clear that your publishing house has the power to get people talking about an author again, to make an author topical again. The same sort of thing happened with Joshua Groß. His work had been published before, but then he came to you and suddenly things really took off.

went, but it's basically just a gamble every time. When it does work out, though, perhaps that does have something to do with the credibility we've acquired, and the context provided by our other authors. The diverse range of authors on our list is important. We've got canonical authors, new authors, established authors - one illuminates the others, so to speak, and draws attention to them. This also helps people rediscover previously lesserknown authors.

JB: Does your list feature many translations? AR: I'd say about half our titles are translations perhaps a little less than half now. We publish 100, 120 books a year, and around 40 to 50 of those are translations. So quite a large number, yes.

Books are longlasting, they can't get 'used up'

JB: In English-speaking countries, translations are often shunned - they cost a lot, and they don't tend to sell well. It's very different in Germany, translations.

AR: Although it's not a one-way street - we do also sell quite a lot of our titles abroad. Particularly philosophy, but also literature. And we're doing very well in that regard these days. Partly thanks to international networking, and not least the Frankfurter Buchmesse.

JB: I'll tell the team at the Buchmesse that - they'll be very pleased to hear it. How did Anne Weber sell in other countries?

AR: By the end of 2020, we'd sold ten foreign rights licences.

JB: It won't be an easy book to translate.

AR: It's really quite difficult to capture the book's

complexity. Something could easily get lost in translation. So it will be a big challenge for the translators. But things are still going well, and we're set to sell the rights in even more languages. JB: Just to come back to what makes Matthes & Seitz Berlin so special: as a publishing house you're very active in the public sphere, and you organise a summer party every year. This community spirit has become part of the company's culture,

AR: Yes. After I'd taken over at Matthes & Seitz, a AR: It would be nice if that was always how it talented Austrian publisher, woodcutter and penand-ink artist called Christian Thanhäuser came to Berlin with a loaf of home-baked bread, a huge side of bacon and a case of wine and said, now let's invite everyone we know in Berlin. And that's how our summer party was born.

> JB: How do you, as an independent publishing house, manage to hold your own against the big publishing conglomerates, both in terms of acquiring titles and in terms of selling books? Has that changed over time?

AR: I have esteemed colleagues at the big publishing houses - Regina Kammerer, for example, and Jonathan Beck - who really are wonderful colleagues, and I often exchange ideas with them. This proves that the publishing industry is not dominated by the fierce competitiveness found in other sectors. There's a very pleasant kind of cooperation between different publishers. We've also developed our business a great deal over the past ten or fifteen years. There are more and more small bookshops championing good books, and they sell our titles. We've never worked with chains - the big chains have never accepted us. Our bedrock is the independent booksellers with their characterful selections. We know we can rely

where around 30 percent of all fiction titles are JB: How important is the review section to you? AR: Very important, because it attracts authors. And it helps get more people talking about our

> JB: And how do you reach your readers directly, what sets you apart in that regard?

> AR: One guiding principle I think we as a publisher must never lose sight of is the fact that we represent a kind of sincerity. A small publishing house only stands a chance if it can build trust trust in the quality of its titles - and that's what we've managed to do in recent years.

JB: Mr Rötzer, thank you very much for the conversation.

9

A central place has non-fiction, especially philosophy, political theory, and art and cultural studies. The series 'Fröhliche Wissenschaft', with its short essays, is a prominent stage for presenting audacious new philosophers.



Matthes & Seitz publishes outstanding German authors like Anne Weber (German Book Prize 2020), Frank Witzel (German Book Prize 2015) and Jürgen Goldstein (Leipzig Book Fair Prize 2016 for nonfiction) as well as renowned international authors like Emmanuel Carrère. Éric Vuillard and Chris Kraus.

PEOPLE ARE TALKING ABOUT

Authors, Books, Awards

Two awards are making an important contribution to the future of the book industry: Frankfurt Young Stories and the Digital Publishing Award.



The anthology Frankfurt Young Stories 2020 features all the short stories, poems and slam poetry that made the shortlist of the Frankfurt Young Stories writing competition in 2020. It is available from Books on Demand bod.de



After the award ceremony: winners, jury and organisers (f.l.t.r.): Hendrik Hellige, Maja Bruder (poetry 13-18 years), Askin Bel, Lea Schillaci (poetry 19-25 years), Luna Vojacek, Mila Vojacek (special prize digital), Fatima Moehr, Melina Zahren, Nina Garde, Morgane Levier

he earliest writing attempts of authors who later become famous mostly haven't been passed down to us: their owners often destroyed them because they no longer made the grade. Whether the winners of the Frankfurt Young Stories writing competition will make a name for themselves one day remains to be seen. But in any case, their early stories and poems aren't just lying around in a drawer or on a hard drive any more - they're out in the world. The competition jury selected five prize winners from a field of 460 applicants aged between 13 and 25. Girls and women dominated with a total of 400 entries, and triumphed in the final selection as well.

The primary goal of Frankfurt Young Stories, whose patron is Young Adult author Cornelia Funke, is not to advance writers' careers, even though this may be one benefit of the competition. Instead, its main aim is to promote reading, by encouraging young people to engage with texts by their peers. Frankfurt Young Stories also promotes digital formats and collaboration between different art forms, and - last but not least - pro-

toring programme or writing workshop. A network for young creatives was also established in conjunction with the competition, whose members regularly exchange ideas about books and their own writing. Many of this year's applicants are keen to compete again next year - perhaps with even more impressive texts?

vides insights into the world of adolescents. What's on their mind these days? Light-hearted summer poems and breezy love stories certainly didn't dominate entries in 2020, the second year of the competition. Instead, many of the stories and poems depicted a sombre world featuring suicide and abuse - and of course the pandemic left its Each of the prize winners received 500 euros and was given the choice of participating in a men-

ighlighting outstanding projects that help different media to manage the process of digital transformation - this is the aim of the Digital Publishing Award. The prize is awarded every year as part of the Frankfurter Buchmesse. A distinguished jury made up of individuals from the worlds of business and culture, all of whom are helping to shape the process of digital transformation, selects the winning entries in five different categories:

Product/Business model: this category rewards particularly innovative products or business models

entire industry. This category highlights particularly innovative, bold business ideas, even those which may not yet be market-ready.

The Special Prize (which focuses on digital sustainability and ecology) is awarded to concepts or initiatives that aim to promote sustainability, ecology and/or a better work-life balance - goals which serve the common good and which go far beyond plastic-free book covers.

The five winners of the Digital Publishing Award 2020 are: Universal Edition for UE Now, which



digital-publishing-

Musical material is now available not only in PDF format, but also as a mobile app – lots of helpful features make it particularly user-friendly, even for work in the rehearsal room

created by publishing houses or similar organisations. Areas of innovation range from B2B to B2C, from websites/web services to new payment and podcasts to online events.

Process/Technology recognises new processes or technologies which are changing the way the publishing industry works, whether in editing, proofreading, sales, marketing or production: these technologies include AI solutions, text-to-speech, digital newsrooms in editorial departments and many more.

Personality/Digital Leader(ship) rewards individuals who have done important work in the field of digital publishing - through excellent change management in the context of digital transformation, for example, or by opening up the digital arena for the entire publishing industry.

Start-up/Founders recognises new players on the publishing market whose ideas are stimulating the

prepares digital sheet music in real time, enabling collaborative music-making and work on notation for the first time.

models, and from media archives, apps, e-books The Deutsche Archäologische Institut for the DAI Journal Viewer, a digital journal which links articles with research data from various informa-

> Tobias Ott of Pagina, who, as one of the first experts in XML, is making this key technology available to the whole field of digital publishing, and who has played an important role in promoting the digitalisation of publishing.

> The start-up scoolio, whose digital app platform helps organise school pupils' days in a fun way, and also connects them to businesses and uni-

> Carlsen Verlag's New Work Initiative, which has helped make its collaborations much more open, transparent and flexible, and enhanced its attractiveness as an employer.

From 2021, the prize will be renamed the 'dpr award'. It will be organised, as before, by the trade magazine Digital Publishing Report.



Holger Heimann is a literary critic and works for various newspapers and broadcasters. He lives in Berlin.

10

BOLD IDEAS FOR BOOKS

How young entrepreneurs and start-ups drive progress in book publishing and support the industry



Laura Nerbel, Elena Straßl, Lydia Hilebrand, Jessica Taso and . Sarah Zechel from &Töchter

The Tapster team (f.l.t.r.): lasmin Wollesen, Frauke von Essen, Julia Meier, Valeska Meyer, Joachim Schneider, Nadja Krieger-Nissen, Ole Janssen



Jonas and Géraldine Al-Nemri founders of Scriptbakery



12















In our fast-moving, digitalised world, content consumption has become a multi-faceted, platform-crossing and very diverse affair. As a legacy industry, book publishing can sometimes be a slow-moving beast and the odd 'nudge' from the agile start-up world is very welcome. Be it turning literature into an experience or using AI to free up creative potential in publishing houses, the following three ventures infuse the industry with innovative approaches and bold ideas.

WHEN LITERATURE IS MORE THAN WORDS **ON PAPER**

Exploring new publishing structuring, promoting sustainable book production and letting people experience literature together. That is & Töchter's mission in a nutshell. Founded in January 2019 by five book studies students at the University of Munich, the all-female crew is the proverbial breath of fresh air. For them, literature can, and indeed should, be fun - and should be presented in ways that attract non-readers too. Not surprisingly, their kick-off project was not a book but 'rauschen & Töchter', curated readings held at unusual venues and transmitted via Instagram. They also produce a literature podcast called 'plauschen& Töchter'. Their first book, 'Great Green Thinking', highlights their advocacy of sustainability which they themselves embody by applying the 'cradle to cradle' approach of a circular economy to book publishing. However, what is perhaps most innovative about & Töchter was expressed by one of the founders at last year's Frankfurter Buchmesse opening press conference, when she spoke about not just taking a piece of the cake but baking a bigger and more colourful cake with everyone together. Clearly, this venture has truly understood that diversity and collaboration are key in the new age of book publishing.

WHEN AI CAN **READ EMOTIONS**

Who's afraid of artificial intelligence? Let's be honest, in book publishing, a fair few. The team at Freiburg-based Scriptbakery wants to change

13

that. Their management and analysis software is designed to make the life of book editors easier, taking away all that is tedious about handling a never-ending stream of manuscripts and freeing up time for actually developing and producing good books. The whole process from submission to text analysis is digitalised and accessible in the cloud. Their innovation: Alinea, an Al-powered smart tool sitting at the heart of the system that can sort texts according how much proofreading is needed, for example, and can analyse the vocabulary by target group. What's more, the software is trained to recognise the basic emotions of texts in order to filter out the dominating mood in any given manuscript, classify it accordingly and assess which 'reading mood' it is suitable for. Scriptbakery are very clear about their intentions: it's not about using AI to rationalise away the need for human input but about providing assistance software to give editors more time to focus on the right books. Not only can feedback be given faster but submissions can also be passed on to other publishers who might be a better fit, instead of gathering dust on an ever-growing pile. Ultimately, this not only helps publishers but also gives authors a

WHEN BOOKS **BECOME INTERACTIVE**

Technology is a great opportunity to provide added value - as long as it is accessible and easy to use. Cue Tapster Media, a German outfit specialising in developing new formats for the publishing industry that are based on exactly this type of easy-to-use tech. The idea: enhance stories with pictures, audio, video or special effects and make books come to life. The tool: 'The Creator', which does not require any programming knowledge. But the company's platform, called 'Lively Story', allows publishers to do more than just enhance content for enriched storytelling; crucially, it also opens up additional income streams, since any book that is converted into a 'Lively Story' becomes a standalone app for sale and content can be consumed with a free reading app. The potential particularly for children's and YA fiction but also other genres is considerable and, as illustrated by a collaboration announced last December with the retailer and publisher Weltbild, the industry is taking note. •



und-toechter.de







London-based Barbara Geier is a writer, editor and translator providing bilingual German and English content and communication services. She is a lover of books and words, has written a couple of London travel guides and likes to explore the world of the digital transformation. innovation and tech

The Dream of a New Beginning

Once the dust has settled, what will the future look like?
On the German book market, a lively literary debate is underway about what we can learn from the pandemic to help us create a better politics, a different kind of society and a more modern economy.

ie Stadt der Zukunft, or the city of the future, as envisaged by architect Friedrich von Borries and urban planner Benjamin Kasten in their book of the same name, will look very different from today's hotchpotch of shopping streets and historical districts. Fairer, greener, and internationally networked within a politicised 'globalopolis'. Urbanisation is inevitable – but urban areas need to be better designed, say the authors.

When their book on cities first appeared, with its utopias and its real-world examples, corona was unknown except as the name of a brand of beer. Now, as the third wave of the pandemic ravages

Where do we go from here?

Germany, it is clear that the virus has changed life in cities, and cities themselves, at a speed and to an extent that we could never previously have imagined, even if it was foretold in the *Decameron* and Albert Camus' *The Plague*.

The numbers are stark: around 1.7 million people tested positive for coronavirus in Germany in 2020 alone. 30,000 died from or with Covid, and around 6 million people were put on state-funded furlough. The situation in Germany is actually better than in many other countries, but what makes the numbers all the more alarming is the fact that Germany seemed, during the first wave, to have everything under control. As German Chancellor Angela Merkel said in March 2020, this is the biggest challenge we have faced since the Second World War – including in financial terms. Germany has amassed an additional 2.2 billion euros of debt, and that mountain is still growing.

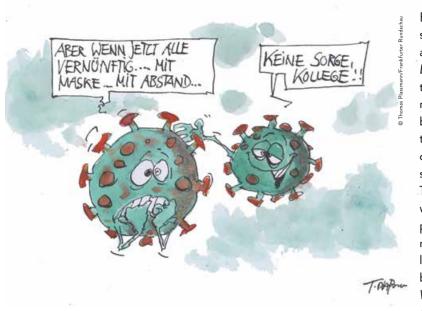
On the German book market, the race has already begun to find answers to the question: 'Where do we go from here?' Will Germany see this challenge partly as an opportunity? Will the international crisis team that managed to weather the financial crisis more successfully than many other countries use this as a turning point to set a new course on key social and economic issues?

Matthias Horx, one of the foremost futurologists and trend researchers in the German-speaking world, is confident that our social experiences, more than anything else, will be a catalyst for

german-stories.de/ covid-19

More information about the featured book collection can be found here.

Cookbooks were the big winners on the German book market during lockdown.
Trends included vegan cooking and quick



Cartoonist Thomas Plassmann responds to the virus with humour: 'But what if everyone starts being sensible ... and wearing masks ... and social distancing ...?' 'I wouldn't worry too much,

change. 'A crisis tends to teach us something about the systems that surround us, carry us and support us,' says the author of Die Zukunft nach Corona. Wie eine Krise die Gesellschaft, unser Denken und unser Handeln verändert. He predicts that people will start questioning their old behaviour patterns and developing new concepts.

And we need those more than ever. Although the German healthcare system initially seemed wellequipped to handle the crisis, it is also struggling with deep-seated problems. People have been aware of these problems for years, but little has been done about them. Michael Steidl, who has worked as a nurse for over 20 years, and journalist Fabian Marcher address this issue in their book Weil es ohne uns nicht geht. They paint a vivid picture of the day-to-day running of an emergency department in a big hospital, and the impact of staff shortages, stress and overtime.

But the solution cannot simply be to employ more staff, argue heart surgeon Umes Arunagirinathan and co-author Doris Mendlewitsch in their book Der verlorene Patient. The problem goes far deeper than that. For a long time, the (internationally renowned) German healthcare system has not been prioritising patients and their successful treatment. Instead, the focus has been on efficiency gains. 'The main concern is money, not people,' says the surgeon, and this needs to change.

This sense of expectation, of hope that a new world may emerge from and as a result of the pandemic, is a theme that has been picked up by many authors. And that includes economic analysts - despite the huge amounts of debt currently being accrued.

Wie wir unsere Wirtschaft retten, or how to save our economy, is a question explored by one of Germany's leading economists, Clemens Fuest, in his book of the same name. Fuest does not fall into

The biggest challenge since WWII

the trap of offering conclusive answers or making definitive claims while we are still in the grip of the pandemic. He acknowledges that there are many unanswered questions. But there are also structural advantages in our handling of the pandemic that were lacking in our response to the financial crisis - such as the fact that EU Member States have managed, thus far, to work together rather

'Corona is an indicator of the fragility of our ecological situation'

he corona pandemic is taking place in the context of the Anthropocene Epoch. In this era of global economic relationships, worldwide travel and international dependencies for certain products, the crisis is unfolding differently

aware of the fragility of the world we live in. We can see how quickly a crisis can shake the foundations of our very existence. To give just one example: what will we do when there are no longer enough insects to pollinate crops, and massive famines break out all over the world? A few years ago, a study found that - in Germany at least -

the total biomass of insects had fallen by 75%. Corona is an indicator of the fragility of our ecological situation, but also of the fundamental precarity of our lives. It has highlighted the social and economic inequality of our society. People who were prefrom how it would have done in cariously employed before the crisis have lost their jobs, while Above all, corona is making us certain companies such as Amazon and other IT firms have made a lot of money out of the

But there is also cause for hope. The lockdowns in Europe have shown that, politically, there is a lot more room for manoeuvre than we had thought. Now we need to make environmental policy our top priority. State subsidies must be linked to envi-

ronmental regulations. On the other hand, measures like those in Germany that are supposedly designed to stimulate the economy - like scrappage premiums, or grants for electric cars - are completely counterproductive. But this also means we need a more complex understanding of the term 'environment': we need to think about environmental policy in a global context. That's why I think the concept of the Anthropocene is so useful. It's time we started genuinely treating environmental issues as a priority and really trying to shake things up, instead of asking how quickly we can get back to the way things were before



Excerpt from an interview with Vanessa Franke in literaturkritik.de, first published in Issue 9, September 2020 (https://literaturkritik.de/id/27152). Reprinted with the kind permission of the editors and the author.



Friedrich von Borries, Benjamin Kasten Stadt der Zukunft (S. Fischer) From vertical forests to underground plantations, to an overpass transformed into a park: concepts for the city of the future are already being tested.



Michael Horx Die Zukunft nach Corona (Econ) Matthias Horx analyses the implications of the crisis: how is society changing? What role is played by a fear of the future? And how can

we turn this fear into

16

optimism?



Michael Steidl, Fabian Marcher Weil es ohne uns nicht geht (Eden) The central emergency room of a hospital is a place that pushes people to their limits. Steidl gives a unique insight into what goes on there.



Arunagirinathan, Doris Mendlewitsch Der verlorene Patient (Rowohlt) The corona pandemic has shown how extremely efficient we are on the one hand but how badly organised and underfunded on the other. . This has to change.

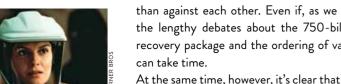


17

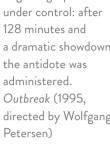
Clemens Fuest Wie wir unsere Wirtschaft retten (Aufbau) How can we make the most of the opportunities this crisis presents? This radical book is the first to engage in rigorous joinedup thinking about economic and health policy.



Michael Blume Verschwörungsmythen (Patmos) Did Bill Gates create coronavirus? Is there a conspiracy to take over the world? Blume shows where conspiracy theories come from, the damage they do and how we can combat them.



Hollywood's heroes were quicker than us at getting a pandemic a dramatic showdown. directed by Wolfgang





Maike Rademaker

is a freelance journalist and presenter and lives in Berlin. Her articles and contributions have appeared in various online and print media and on the radio station Deutschlandfunk. She writes about the labour market, forest policy, eels and, whenever she can, about spices and their history.

than against each other. Even if, as we saw from the lengthy debates about the 750-billion-euro recovery package and the ordering of vaccines, it

At the same time, however, it's clear that this crisis will not be the last, and that the frequency of such crises is increasing - be they pandemics, financial crashes or the impacts of climate change. This is putting democratic structures under pressure, particularly in Germany, where elections for the national parliament and various regional parliaments are due to take place this autumn. The government's handling of the pandemic will be a

Crisis? What crisis?

touchstone in these election campaigns, as evidenced by the protests seen in the country in 2020. It will be hard to forget the way supporters of the 'Querdenken' movement, which opposes the German government's coronavirus restrictions, forced their way into the Reichstag - especially after the storming of the Capitol by Trump supporters in Washington this January. Where do the wild conspiracy theories espoused by the Querdenken movement originate from, and how have they become so rife? How can democracy maintain the ability to defend itself, and at the same time modernise itself in order to keep pace with the mounting crises of today's world?

Religious scholar and political scientist Michael Blume, who runs a prizewinning science blog, has been looking at the emergence of Verschwörungsmythen (conspiracy theories). Nobody is immune to such myths, he warns - as can be seen from

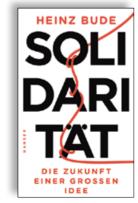
numerous historical examples. He also looks at the way philosophers such as Hannah Arendt have approached this subject.

But simply educating and reining in the conspiracy theorists is not enough. Democracy needs to be proactive in other ways too, as Austrian political scientist Tamara Ehs explains in her essay Krisendemokratie. The digitalisation of democratic processes - from parliamentary procedures to employee participation in corporate decision-making - won't simply disappear once the pandemic is over. What are the implications of this? As decisions with far-reaching consequences are made ever more quickly, how can we safeguard important conditions such as adequate transparency and citizen participation? Ehs also looks to neighbouring European countries in her search for a crisisproof democracy. Why not create a 'Committee for the Future' to serve as a think tank within parliament, as Finland has done?

But as the pandemic rages on, we will have to wait a little longer for such ideas and analyses to be translated into action. Until then, we must keep practising - at the personal as well as the political level - a very old, very traditional and yet also incredibly modern skill: that of solidarity. It was the first thing to flourish in the pandemic. Suddenly we saw bags of supplies for homeless people being hung on fences, complete strangers offering to help their neighbours, taxi drivers giving free rides to nursing staff, and a wealth of ideas for digital learning being shared online. Back in 2019, the sociologist Heinz Bude identified a new sense of unity in German society, a sense that people really cared about the greater good, which he describes in his book Solidarität. Die Zukunft einer großen Idee. His conclusion: 'Solidarity is the only medicine'.



Tamara Ehs Krisendemokratie (Mandelbaum) Seven lessons that show us what we need to do better next time. Because the next crisis will come - be it another pandemic, a terrorist attack or a climate emergency.



18

Solidarität (Hanser) Solidarity is more than just the alleviation of material hardship; it is the decision to help our fellow human beings. Solidarity is how a society comes together again.

GLOBAL PUBLISHING PERSPECTIVES

THE FOREIGN RIGHTS **BUSINESS** IN CORONA TIMES

Bärbel Becker, who was director of the International Projects department of the Frankfurter Buchmesse until 2020, has been interviewing foreign rights professionals from well-known German publishing houses.

he German foreign rights business did better than expected in 'the year of corona' although rights managers did feel the absence of the book fairs, according to various industry experts. Inka Ihmels, foreign rights manager at Aufbau, had positive news at the end of 2020: 'Aufbau timed it just right with its upmarket commercial fiction. The series 'Mutige Frauen zwischen Kunst und Liebe' is a success in Germany and has proved to be a godsend in terms of foreign rights. Just in the last few weeks I've signed threebook deals in France, Romania and Poland for these historical novels about famous women.'

Friederike Barakat of Hanser is managing to sell German authors like Monika Helfer (Die Bagage), Robert Seethaler (Der letzte Satz) and Pascal Mercier (Das Gewicht der Worte), as well as an increasing amount of non-fiction. There is growing interest in themes like diversity and #blacklivesmatter. Key frontlist sales markets are Italy, Turkey and Spain.

Other foreign rights managers also mentioned the high demand for non-fiction books, particularly those about nature, popular science and history. When it comes to nature writing, expectations for 2021 are high.

Piper's Elisabeth Wiedemann couldn't top the number of licence deals she negotiated in 2019 many of which were for Rolf Dobelli's works - but she has managed to sell the rights to a historical novel about Maria Montessori in seven countries. Sales of Nobel prizewinner Peter Handke, and a steady demand for the classics, ensured a stable

Here are some of the titles foreign rights managers are hoping for international success with in 2021



Inka Ihmels, Aufbau: Olga Grjasnowa, Der verlorene Sohn (Caucasian)

In eloquent and urgent language, award-winning author Olga Grjasnowa tells of a holy war and a child caught between two cultures, who must find his own way.



Friederike Barakat, Hanser: Mithu Sanyal, Identitti From race, sex and gender to colonialism: a fun and entertaining novel about current political debates! The author is a cultural scientist and journalist.

2020 Frankfurt Conference and curated event recordings can be found at buchmesse.de/en/ digital-fair/ live-programme

Several 2020 digital events can be accessed at facebook.com/ frankfurterbuchmesse/ videos



Create your own German Story.

All 2021 events – including Germany's guest of honour appearances in Jakarta and Thessaloniki – can be found at german-stories.de

'Virtual meetings are here to stay, and hybrid physical and virtual fairs will to some extent be the new normal. This will allow rights professionals to have a broader reach but will also have implications for their workloads. How to manage more meetings over a longer duration, in addition to important physical attendance at key fairs is a problem that will need to be addressed. (Frankfurt De-Brief. RightsZone January 2021)

year for Suhrkamp. But rights manager Nora Mercurio reported that sales of new titles were 'in steep decline'. Ihmels, too, has found it 'hard work' selling the literary titles on Aufbau's autumn list. But even so, Mercurio doesn't think that international editors, despite their pared-down fiction lists, are looking solely for ease and optimism. What concerns her far more is the fact that many editors are not commissioning translations of new authors or début works, but are reaching instead for the nth book by an established author.

The children's and YA publisher Carlsen is also relying on tried-and-tested formulas like established series and bestsellers in its foreign rights marketing. Non-fiction books and short stories about coronavirus go down well abroad. Linda Kohn, a freelance agent in the Netherlands, says: 'We're seeing a sort of national solidarity on the part of many Dutch publishers, who are tending to offer a



Elisabeth Wiedemann, Piper: Florian Wacker, **Weiße Finsternis** (White Darkness)

100 years on from the Amundsen polar expedition, this novel weaves together the true story of two missing seamen with the story of a love triangle and a woman who was far ahead of her time.



Gesche Wendebourg, Penguin Random House:
Dana Grigorcea, **Die nicht sterben**(Those Who Never Die)

After finishing her art degree in Paris, a young painter returns to the place in Transylvania where she used to spend her childhood holidays – the place where Dracula is buried, and which is still haunted by its past.

20

platform to domestic authors and illustrators first. Any foreign titles they buy on top of that have to be really strong. But then a title or series like that can also become a bestseller here, as we saw with Anna Ruhe's *Duftapotheke*. The contract for books 4 to 6 was signed during the corona crisis.'

BOOK FAIRS ARE 'ECHO CHAMBERS'

Corona has had a positive impact on working practices. Doing deals is a time-consuming and laborious process, but according to the interviewees, video conversations often feel more focused, and lately people have been more spontaneous about picking up the phone or organising a video call – even outside of trade show times. This makes communication quicker, more direct and also friend-lier, because there's always a bit of time left over for non-work-related chat.

The medium of choice is one-to-one conversations in video conferences, or sometimes digital formats for larger groups: Elisabeth Wiedemann told us about a webinar at which she presented a selection of titles to around ten editors. There were also reports of webinars at which authors pitched their books themselves, or where short video clips were shown. And the fact that readings, award ceremonies and festivals can now also be shared online has been found to be very helpful in promoting literary authors.

Daniela Steiner, foreign rights manager at Carlsen, says: 'We've had the chance to work on these systems, and that's a positive thing. We've questioned many existing practices and reformed them.' Large-scale digitalisation has ushered in systems for video calls and conferences, digital contract systems, the renovation or reconfiguration of contract databases, and a new website. All the interviewees spoke of the rapid and highly beneficial introduction of tools to enable digital signatures, with Hanser's quickest contract, according to Friederike Barakat, being signed in just 20 minutes.

Even though experiences with digital formats have in the main been positive, everyone who was interviewed spoke of their growing wanderlust and the fact that they miss the book fairs terribly! In a report in *RightsZone* entitled 'Do Rights Profes-

sionals Need Book Fairs?', based on a survey of around 120 mainly British rights managers, we find the following statement: 'Almost 70% of respondents felt that the cancellation of book fairs had had either a slight or a significant impact on the level of interest/business opportunities they would have expected, although it was hard to establish how much business had been impacted by Covid-19 more generally, as opposed to specifically from the loss of fairs themselves.'

Foreign rights professionals are seeing the benefits of having done lots of travelling before the pandemic: it means they can build on the contacts they have already made. According to Friederike Barakat, book fairs also act as a kind of 'echo chamber'. It's harder to drum up enthusiasm on your own, says Barakat. And many other colleagues agree. It can be difficult to make new contacts, too. Book fairs and sales tours are vital. 'It is very important for a rights seller to see and feel the market they are working with. And at book fairs you live off the energy and excitement. It is our time to breathe', says Diane Spivey, a rights expert in the UK.

Since March 2020, the Frankfurter Buchmesse's international team, whose activities support the work of German foreign rights professionals, has been forced to reorient itself away from German collectives at book fairs and towards digital formats. Here too, the strategy is to build upon good contacts abroad and forge alliances with existing partners such as trade fair organisers, publishers' associations and cultural institutes to get digital programmes up and running. And let's not forget about sponsors. The Culture Department of the German Foreign Office is very willing to provide funding in these difficult times, and its grants are generous.

The online events are often designed as bilateral exchanges – the 'Let's Talk' series features live expert discussions between German and Greek industry players, for example, and a children's book webinar with Turkish publishers – but thanks to social media they have the potential to become internationally recognised events. This is illustrated by the high attendance figures for the Frankfurt Conference.

Foreign rights experts highlight 'online matchmaking' as something that is particularly valuable for their work. It enables them to make new contacts among publishers and editors – but in order to be successful, it has to be carefully curated by the organisation partners, and the short meeting slots have to be very well organised. There have already been sessions bringing German rights managers together with Frankfurt Fellows and Turkish editors, and meetings with Taiwanese publishers are on the cards. Watch this space ...

Translators, too, are playing an important role in the foreign rights business by getting involved in curated book presentations. Under the heading 'Buchmetropolen', a format like this was tested in Poland and got an astonishing number of views. It is now being continued for the Russian market. And another success story is the translator forums created as part of the Jakarta Content Week laktent

It is possible to reach a very wide audience for authors via the right social media exposure: the Centroamerica Cuenta literary festival is the best example of this.



Nora Mercurio, Suhrkamp: Deniz Ohde, **Streulicht** (Sky Glow)

A text about a (post-)migrant working-class milieu, about a small family and their hopeful desire to belong. Shortlisted for the German Book Prize 2020.



Daniela Steiner, Carlsen: Silke Schellhammer, Simona M. Ceccarelli (ill.),

School of Talents 1 & 2

At this boarding school, all the pupils have a special talent – such as shapeshifting, controlling water, or understanding the language of animals ...

Normal lessons? Not a chance! Chaos?

Guaranteed! Secrets revealed and adventures embarked on? All sorts!

21



Bärbel Becker worked at Frankfurter Buchmesse for 38 years. Her responsibilities included German guest of honour presentations at international book fairs, and running the International Rights Directors Meeting for over 10 years. Recently retired, she still has a strong interest in international publishing relations past and present.



MODERN GERMAN POETRY

l'd Rather Be a Poem

Some people see poetry as somehow inferior to 'larger-scale' literary formats like the novel or the short story. But this belief is unfounded.

On the contrary, the German poetry scene is diverse, vibrant and popular.

oems are perfect for impatient readers. Their often short form means they slot easily into everyday life: you can pick just one or a few poems out of a volume to read at a time. But poems are also perfect for the patient reader: a carefully composed poetry collection takes a long time to truly 'finish'. It takes concentration and contemplation to fully appreciate the poems and the composition of a collection, and perhaps also to understand them in the context of the author's other work.

The German-language poetry scene is impressively vibrant and diverse. Not only in Germany, the 'land of poets and thinkers', but also in neighbouring Austria and Switzerland, a great many authors contribute to this vibrant scene through their writing and their appearances at readings and festivals. Many of them translate poetry from other languages. They take part in festivals such as the Poesiefestival Berlin, the Poetry on the Road festival in Bremen, the Lyrikertreffen Münster, and Poetica in Cologne, as well as symposiums, workshops, and readings in schools. As poetry lecturers at universities and colleges, they reflect on their role as authors and on the writing process. Publishing houses also contribute to this vibrant literary landscape by making space in their lists for poetry, despite sometimes low sales figures. In many cases, a great deal of thought goes into the design of these poetry volumes.

In Friedrich Ani, Marcel Beyer, Nora Bossong, Esther Kinsky and Marion Poschmann, Suhrkamp Verlag publishes a whole range of authors who write both novels and poetry - some of them very successfully indeed. Two of the most prominent examples are Marcel Beyer, who was awarded the Peter Huchel Prize for poetry in the German language for his collection Dämonenräumdienst in January 2021, and Marion Poschmann, who won the Huchel Prize in 2011 for her collection Geistersehen. Poschmann's fifth collection, Nimbus, also enjoyed extraordinary success. It won three prizes in one year: the Orphil Poetry Prize awarded by the city of Wiesbaden, the prestigious Hölty prize and the time-honoured Bremen Literature Prize.

German Poetry, Award-Winning

Carl Hanser Verlag is another great champion of poetry. It even has a German Nobel prizewinner on its list, in the form of novelist and poet Herta Müller, and its sister publisher Hanser Berlin publishes the Georg Büchner prizewinner Jan Wagner, whose 2015 collection Regentonnenvariationen

german-stories.de/

More information about the featured book collection curated by Nora Gomringer can be found here.



A major award for poetry: Elke Erb received the renowned and lucrative Georg Büchner prize 2020 (worth 50,000 euros).



A poetic little volume with poetic illustrations by Tommy Reinhardt: Nancv Hünger's 4 Uhr kommt der Hund.



Nora Gomringer's Gottesanbieterin features expressive illustrations by Zara Teller. The book comes with a special audio CD of Nora Gomringer reading her own poems.



Nancy Hünger 4 Uhr kommt der Hund (Edition Azur) Nancy Hünger writes about grief like no other young poet in Germany, hovering somewhere between prose miniature and poetic monologue.



Die Rückkehr der Tiere (Verlagshaus Berlin) Kulhbrodt's prose poems tell us of the new fields, new cities and new patterns of a reunified country, as well as the gaps and empty spaces emerging within it

Jan Kuhlbrodt



Nora Gomringer Gottesanbieterin (Voland & Quist) Gomringer's latest collection, a play on words between 'praying mantis' and 'God's service provider.' sheds new light on her relationship to religion.

24



Esther Kinsky Schiefern (Suhrkamp) Kinsky, devoted to observations of nature, focuses on geology and chooses a materia with cultural and historical relevance:

was awarded the Leipzig Book Fair prize and went on to become a bestseller with sales running into six figures. In the 'Edition Lyrik Kabinett' series, produced in collaboration with the Munich-based Lyrik Kabinett foundation, Hanser publishes particularly beautifully designed volumes both in German and in translation.

The broad spectrum of contemporary Germanlanguage poetry is enriched by other large and medium-sized publishing houses too, such as C.H.Beck (whose list also features an annual poetry calendar), DuMont, Matthes & Seitz, Schöffling, Wunderhorn and Wallstein, imprints such as Luchterhand and Piper, and small presses like Elif, Edition Azur, Hochroth, Kookbooks, Limbus Verlag, Parasitenpresse, Poetenladen, Secession, Verlagshaus Berlin and Voland & Quist, some of which are run by just one person or a handful of people.

Many of these publishing houses also place particularly strong emphasis on the design of their titles: Kookbooks works exclusively with the graphic designer Andreas Töpfer, and the collections published by Verlagshaus Berlin and Edition Azur often feature graphic illustrations produced especially for the volume.

The many places where poems are shared and discussed include newspapers, radio (and sometimes television) programmes, a diverse range of magazines, various online poetry portals (including Signaturen and Lyrikkritik), and private blogs. An extensive network of literature houses, cultural centres, prizes and stipends also have an important

Poetry Meets Design

role to play in promoting poetry and good working conditions for writers. For several years now there has even been an Academy of Poetry Criticism (the Akademie für Lyrikkritik) attached to Berlin's Haus für Poesie, to help budding critics hone their craft.

To come back to 'good working conditions': not many poets write poetry full-time, since it's so rare to be able to make a living out of it. But the poet Elke Erb, born in 1938, is one of the few who have managed it. Like Friederike Mayröcker - born in Vienna in 1924, and probably the 'longest-serving' female poet in the German-speaking world - Erb



Holger Pils. Michael Krüaer (ed.) Im Grunde wäre ich lieber Gedicht (Hanser) This anthology of work by poets who appeared at Munich's Lyrik Kabinett between 1989 and 2019 is a cloth-bound treasure trove.



Herta Müller Im Heimweh ist ein blauer Saal (Hanser) Herta Müller, winner of the 2009 Nobel Prize in Literature. has ventured into new territory, creat ing visual poetry that is sensuous and at times hilarious.





Marion Poschmann Nimbus (Suhrkamp) A book of spells as well as a magical object, in which the author conjures up various odes, ghosts and other creatures



Wolfgang Schiffer, Dincer Gücyeter (ed.) Cinema Work by 64 poets, wholly dedicated to the cinematic archetype: darkened room, flickering screen, moving images, and the countless stories they convey.

trained as a teacher but went on to forge a career as a poet in East Germany. To this day, Elke Erb publishes her poems and prose almost exclusively with small presses. In 2020 she was awarded the Georg Büchner Prize for her literary oeuvre. In Das ist hier der Fall, an anthology of her poems compiled by Monika Rinck and Steffen Popp, we find a cross-section of Erb's work.

Many interesting voices in contemporary Germanlanguage poetry are women. As well as the grandes dames Erb and Mayröcker, poets of the 'middle generation' - like Ulrike Draesner, Esther Kinsky and the recently deceased Barbara Köhler - and younger poets such as Nora Bossong, Nora Gomringer, Nancy Hünger, Nadja Küchenmeister, Kerstin Preiwuß, Monika Rinck, Silke Scheuermann and Uljana Wolf also deserve attention.

We can see a trend emerging among these younger authors: many of them, having immigrated from another country either alone or with their parents, do not write in their native language but have switched to German entirely, or experiment with their multilingualism in their poetry. Among them are Dagmara Kraus, born in Wrocław, Poland in 1981, Alexandru Bulucz, born in Alba Iulia, Romania in 1987, and Yevgeniy Breyger, born in Kharkiv, Ukraine in 1989.

From this perspective, it is easier to identify the issues and themes that crop up in contemporary German-language poetry alongside love, death, nature and urbanity. It is hard to consider the form and content of poetry in isolation from each other. But one issue which is becoming increasingly prominent in a globalised, digitalised world, and which is also reflected in contemporary poetry, is the identity of the narrative voice in a poem. Who is speaking? In which language, or languages?

If this has sparked your curiosity about poetry, you'll find you're spoilt for choice. Anthologies are a good place to start - like the Jahrbuch der Lyrik, published annually since 1979, or Im Grunde wäre ich lieber Gedicht, published by Holger Pils and Michael Krüger in the 'Edition Lyrik Kabinett' series in honour of Ursula Haeusgen, the founder of the Munich institution which has done so much for the poetry scene. Alternatively there's the anthology Cinema, featuring poems by 64 different poets published by Elif Verlag. These are just a few examples of the many anthologies - some designed as festschrifts, some based around a particular theme - that testify to the glorious diversity of contemporary Germanlanguage poetry. \Diamond

'I wanted to send word to my friends,' writes Herta Müller. 'But the postcards were all such hideous colours. One day I bought some white index cards and a glue stick, and I sat there on the train cutting words and a black-and-white picture out of the newspaper with a pair of nail scissors.' From then on, she did her writing with paper and



scissors.

Beate Tröger is a freelance literary critic, presenter and jury member. She studied German, English and theatre and film studies in Erlangen and Berlin, and lives and works in Frankfurt am Main.

MOST BEAUTIFUL GERMAN BOOKS 2020

OUTSTANDING EXAMPLES OF DESIGN

For more than 60 years, the Stiftung Buchkunst has been promoting outstandingly designed books. The collection of the 'Most Beautiful German Books' can be seen in many bookshops, libraries and universities in Germany, as well as at book fairs in Germany and abroad. 217 books were submitted to the 'Second Jury' of the 2020 competition for its final decision. These 25 were selected to receive awards.

stiftungbuchkunst.de

Sanyutei Encho
Die Pfingstrosenlaterne
(Die Andere Bibliothek)

Kurt Pinthus

Menschheitsdämmerung

(Rowohlt)

Athena Farrokhzad Bleiweiß (Kookbooks)

Karen Köhler **Miroloi** (Hanser)

Thomas Böhm, Carsten Pfeiffer (ed.) Die Wunderkammer der Deutschen Sprache (Das Kulturelle Gedächtnis)

Sebastian Knoll-Jung pflegen helfen (Württembergische Schwesternschaft vom Roten Kreuz e. V.)

Maryan Abdulkarim, Rosalind Chou, Carl Vadivella et al. **Yellow Book** (Hatje Cantz)

Jürg Düblin In Stalins Reich (Scheidegger & Spiess)

Hans Ibelings Architecture and Argument (Hatje Cantz) Axel Simon, André Bideau, Adrian Streich Adrian Streich Architekten (Park Books)

Rainer Eisenschmidt, Christian Koch, Philip Laubach-Kiani et al. Baedeker's Handbuch für Schnellreisende (DuMont Reiseverlag/ Karl Baedecker)

Silke Bettermann, Otto Biba, Ingrid Bodsch et al. Beethoven. Welt. Bürger. Musik (Wienand)

Christian Sauer

Draußen gehen
(Hermann Schmidt)

Christina Schmid, Sabine Fessler Treppauf – Treppab (Prima Publikationen

Jochen Sandig, Bettina Sluzalek, Raffaela von Salis et al. Ludwigsburger Schlossfestspiele 2020

Isabelle Busch, Kathleen Reinhardt, Hilke Wagner Jan Wenzel, Martin Gross, Alexander Kluge et al. **Das Jahr 1990 freilegen** (Spector Books)

Giacomo Santiago Rogado G.S.Rogado, Insight (School of Observation)

Danièle Cohn, Eddy Devolder, Ulf Jensen et al. A.R. Penck. How It Works (Walther König)

Nam Tchun-Mo, Olivier Delavallade, Beate Reifenscheid Nam-Tchun Mo (Hartmann Books)

Oliver Jeffers

Die Fabel von Fausto
(NordSüd)

Dita Zipfel
Wie der Wahnsinn mir die
Welt erklärte
(Hanser)

Christina Steinlein
Ohne Wasser geht nichts!
(Beltz & Gelberg)

Rae Mariz

Die wundersamen Zwölf
(Reisedeneschen)

Antje Damm Jeder Tag ist Ida-Tag (Moritz)



SELECTED TRANSLATIONS

Books That Travel 2021

These outstanding German books in translation will travel to book fairs all over the world.

german-stories.de/ travel-21

More information about the featured book collection can be found here.



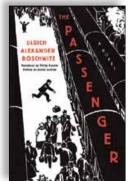
Riky Stock
has been in charge of
cultural projects at
the New York office
of the Frankfurter
Buchmesse New York
(formerly the German
Book Office) since
2002.

ood news! The Frankfurter Buchmesse has selected its 'books that travel' for 2021. The books transport English readers, wherever they are, to destinations as diverse as the Chinese and Russian empires of centuries past, present-day Silicon Valley, the pine islands of Matushima Bay, and crowded refugee camps on Europe's borders. The books' protagonists include a street-smart prosecutor investigating Hamburg's criminal underbelly, young lovers in the anti-Nazi resistance, an eccentric pianist who hates the sound of applause, and a 106-year-old

sorcerer who looks back on a turbulent twentieth century. There are brand-new bestsellers, fresh translations of classic works, and rediscovered gems by authors who are relatively unknown to English readers (but surely won't be for long). Fiction, non-fiction, poetry, children's and young adult literature are all represented.

I'm thrilled to see the work of such talented authors and translators on this list. At the start of a year when so many of us are keeping our distance and staying close to home, we can nevertheless travel with these books.

Fiction



Ulrich Alexander Boschwitz

Der Reisende
(Klett Cotta)

Berlin, November
1938. Jewish shops
have been ransacked and synagogues destroyed.
The Passenger is
an indelible portrait
of a man and a
society careening
out of control.



Simone Buchholz
Mexikoring
(Suhrkamp)
Hamburg state
prosecutor Chastity
Riley investigates a
series of arson attacks on cars across
the city, which
leads her to a
startling and lifethreatening
discovery involving
criminal gangs.

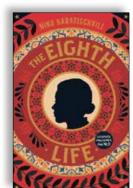
28



Paul Celan
'Mikrolithen
sinds, Steinchen':
Die Prosa aus
dem Nachlaß
(Suhrkamp)
This volume brings
together the celebrated poet Paul
Celan's multifaceted but comparatively unknown
achievements as a
writer of prose.



Marc Elsberg
Zero: Sie wissen,
was du tust
(Blanvalet)
Zero, an anonymous activist, has
given the world
a warning: stop
the tech giants before it's too late.
An unputdownable
technothriller by
an international
author.



Nino Haratischwili

Das achte Leben
(Frankfurter
Verlagsanstalt)
An epic family saga
beginning with
the Russian Revolution and swirling
across a century,
encompassing war,
loss, love, ghosts,
joy, massacres and
tragedy.

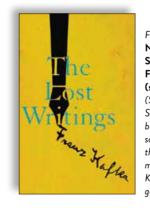


Reinhard Jirgl

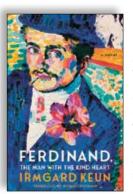
Die Unvollendeten
(Hanser)
This tale of four
generations plays
out between the
ruins of Nazi
Germany and the
rise and fall of communist East Germany, the birth of
the Berlin Republic,
and the shadow of a
new millennium.

Reading contemporary German literature is like speaking with other passengers on the train, each coming at the world and language you share from a different place.

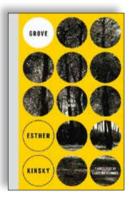
Liz Lauffer







Irmgard Keun
Ferdinand, der
Mann mit dem
freundlichen
Herzen
(Ullstein)
Keun captures a
distinct moment in
Germany's history,
when its people
were coming to
terms with World
War II



Esther Kinsky
Hain: Geländeroman
(Suhrkamp)
'A Grove is a story
of an existence
stilled by loss, but
the promise of life,
and with it renewal
and hope, pulses
gently but steadily
at its heart.'
Winner of the 2018
Leipzig Book Prize.



Heinrich von Kleist
Michael Kohlhaas
Knotty, darkly
comical, and
magnificent in its
weirdness, this
short novel by
Heinrich von Kleist
is among the most
influential tales
in German literature. First published
in 1810



Karl Kraus
Die dritte
Walpurgisnacht
(Suhrkamp)
Austrian author
Karl Kraus was the
foremost Germanlanguage satirist of
the early twentieth
century. This is
the first complete
English translation.



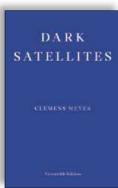
Siegfried Lenz
Der Überläufer
(Hoffmann und
Campe)
Written in 1951,
The Turncoat is
the long-forgotten
second novel of
acclaimed author
Siegfried Lenz.
Rediscovered after
Lenz's death in



Lernet-Holenia Der Graf Luna At once a chase novel, black comedy, and softly keening death song, Count Luna starts off at a gallop and accelerates into warp speed. First published in 1955, this novel can now be rediscovered.



Jonas Lüscher (C.H.Beck) Europe and Ameri ca, classical learning and Silicon Valley come together in a well-crafted novel about a man facing the ruins of his life, and his



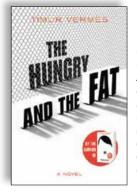
Die stillen Trahanten (S. Fischer) Internationa Booker-longlisted author Meyer returns with a striking collection of stories about marginal characters in contemporary Germany – as dark as it is beautiful.



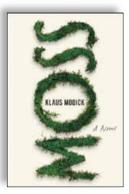
Der Klavierschüler (Kampa) The Piano Student depicts an affair between one of the twentieth century's most celebrated pianists, Vladimir Horowitz, and his young male student, Nico Kaufmann, in the late 1930s.



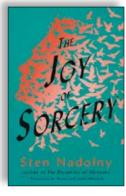
Peter Stamm Die sanfte Gleichgültigkeit der Welt (S. Fischer) Peter Stamm exposes a fundamental human yearning: to beat life's mysteries by forcing answers on questions that have yet to be fully



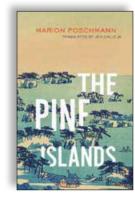
Timur Vermes Die Hungrigen und die Satten (Eichborn) A devastating, close-to-theknuckle satire about the haves and have-nots in our divided world, by the author of the international bestseller Look Who's Back.



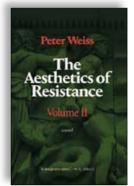
Klaus Modick Moos (Kiepenheuer & Witsch) In his final days, an aging botanist realizes that his life's work of scientific classification has distracted him from the hidden secrets of the natural



Sten Nadolny Das Glück des Zauberers (Piper) As a young boy in Germany before WWI. Pahroc discovers that he is sorcerer. Now, at 106, he is recounting his life for his infant granddaughter, who has talents like his own



Marion Poschmann Die Kieferninseln (Suhrkamp) Shortlisted for the Man Booker International Prize 2019 - a charming, playful, profound tale of lost souls in search of transformation in nodern Japan.



Peter Weiss Die Ästhetik des Widerstands (Suhrkamp) One of the truly great works of postwar German . literature and an essential resource for understanding twentieth-century German history.



Maike Wetzel (Schöfflina) A missing child is a nightmare for any family. But what happens when they come back? Elly is a literary novel with all the best qualities of a thriller.



Wolf Wondratschek Selbstbild mit russischem Klavier (Ullstein) A literary sonata circling the eternal question of whether beauty, music and passion are worth the sacrifices some people are compelled to make for

German-language literature is a translator's dream: a cornucopia of Austrian, Swiss and German strands with their wealth of regional shadings and excellent works by non-native speakers.

Tess Lewis



Christoph Cox oder Der Lauf der Zeit (S. Fischer) The emperor of China invites the famous 18th century clockmaker Alister Cox to his court in Beijing. Storytelling can truly conquer time



Joseph Roth Erzählungen (selection) Best known for his 1932 novel The Radetzky March, Roth was also a gifted author of short stories and novellas. This collection showcases his astonishing range and power

30

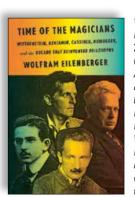


Judith Schalansky Verzeichnis einiger Verluste (Suhrkamp) A beautiful evocation of twelve lost treasures —a painting, a species of tiger, a villa in Rome, an island in the Pacific - that open new vistas of how to think about extinction and loss.

Books That Travel 2021



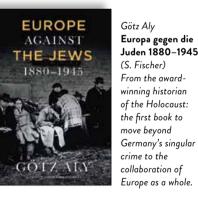
Rüdiger Barth, Hauke Friederichs Die Totengräber (S. Fischer) A thrilling day-by day account of the final months of the . Weimar Republic, documenting the collapse of democracy in Germany and Hitler's fright ening rise to powe

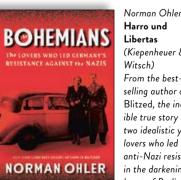


31

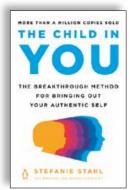
. Eilenberger Zeit der Zauberer (Klett Cotta) A grand narrative of the intertwining lives of Walter Benjamin, Martin Heidegger, Ludwig Wittgenstein and Ernst Cassirer, major philosophers whose ideas shaped the 20th century.

Non-Fiction





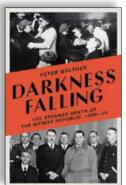
(Kiepenheuer & From the bestselling author of Blitzed, the incredible true story of two idealistic young lovers who led the anti-Nazi resistance in the darkening heart of Berlin.



Poetry

Stefanie Stahl

Das Kind in
dir muss Heimat
finden
(Kailash)
The breakthrough
million-copy
international bestseller about how to
befriend your
inner child to find
happiness. A stepby-step quide.



Fieber. Universum
Berlin 1930–1933
(Aufbau)
An enthralling
narrative history of
Weimar Berlin in
the years before the
Nazi takeover and
a dramatic account
of Germany's slide
from parliamentary
democracy into
dictatorship.

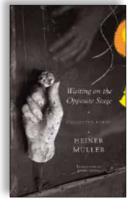


Vorlesungen
(selection)

A new translation
of two celebrated
lectures on politics,
academia and the
disenchantment
of the world. German sociologist
Weber was one of
the most influential
theorists of the
modern condition.



Esther Dischereit
Gedichte
(selection)
Whether in poetry,
fiction, radio drama
or sound installations, Dischereit's
work represents a
unique departure
in recent European
writing. This is
a poetry selection
spanning three
decades.



Heiner Müller
Warten auf der
Gegenschräge
(Suhrkamp)
Best known for his
postmodern play
Hamletmachine,
the dramatist Heiner
Müller was also a
gifted and prolific
poet. This book
collects over four
hundred poems, including unpublished
drafts and fragments.

Learning a number of foreign languages has been like gaining a permit to travel and it also means that I feel as at home in large parts of Europe as I do in London.

Jamie Bulloch



LITTLE BEAR'S
TREASURES

Children's and YA

Stella Dreis

Der Bärenvogelschatz
(Nilpferd)

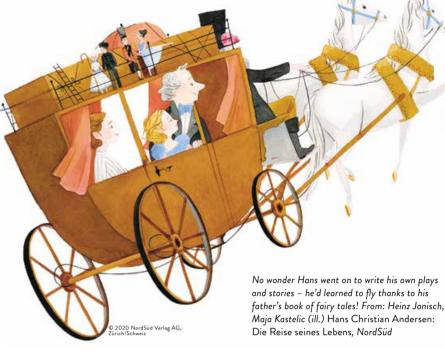
A book to inspire
children to look
for treasures in the
great outdoors.



Florentine Prechtel
(ill.)

Der zauberhafte
Wunschbuchladen
(Dressler)
What do you do
when your best
friend moves away?
Clara takes comfort
in her favourite
place: Mrs Owl's
bookshop.

Books That Travel 2021





Kerstin Gier
Wolkenschloss
(S. Fischer)
Witty and charming, bestselling
author Kerstin
Gier's contemporary young adult
novel follows a girl
as she navigates
secrets, romance
and danger in an
aging grand hotel
in Switzerland.

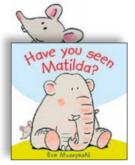


Svenja Herrmann, Józef Wilkon (ill.) Wolfskinder (NordSüd) A journey of discovery through the nocturnal forest.

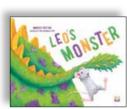


Maja Kastelic (ill.)
Hans Christian
Andersen: Die
Reise seines
Lebens
(NordSüd)
A sensitive portrait
of Andersen and
his literary work,
with beautiful illustrations

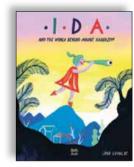
Heinz Janisch,



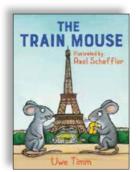
Eva Muszynski
Wo ist die Maus?
(Beltz & Gelberg)
Where can Matilda
Mouse be? An
adorably illustrated
story about a sweet
friendship with
a surprise ending.



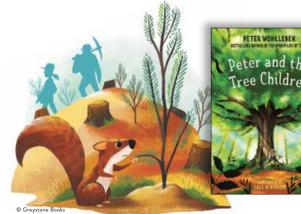
Marcus Pfister
Leos Monster
(NordSüd)
A hilarious story of
mystery, suspense,
and just a hint of



Linda Schwalbe
Ida und die Welt
hinterm Kaiserzipf
(NordSüd)
With expressive colours, dynamic shapes
and an evocative
text, Schwalbe's debut is a joyful tribute
to Ida Pfeiffer, one
of the first female
explorers.



Uwe Timm,
Axel Scheffler (ill.)
Die Zugmaus
(dtv)
When Nibbles, an
inquisitive young
mouse, scampers
onto a waiting train
at the local station,
little does he know
he is about to be
swept along.



Peter Wohlleben,
Cale Atkinson (ill.)
Weißt du, wo die
Baumkinder sind?
(Oetinger)
This picture book
by acclaimed author
and forester
Wohlleben brings
the majesty of
The Hidden Life of
Trees to the youngest of readers.

Bookselling Heroes



During the lockdown, shops had to shut their doors. But many booksellers found creative ways to get their books into readers' hands. | 1 Customers of the Böhm bookshop in Eggenfelden can buy bestsellers from a converted





vending machine, a loan from the local butcher's shop. During the summer of 2020, the same machine was used for dispensing barbecue meat! | 2 Dieter Dausien from Buchladen am Freiheitsplatz in Hanau has been delivering customer orders by bicycle for a while now. Over the last few months, he and his team have clocked up many miles making their deliveries. | 3 The team at the Aegis bookshop in Ulm installed a camper van named 'Wanda' outside their shop, to serve as a collection point so customers could still place orders for books.

Six International Locations in German Novels



NEW YORK

Ulla Lenze Der Empfänger (Klett Cotta)



PARIS

Hilmar Klute Oberkampf (Kiepenheuer & Witsch)



MALÉ

Malé (S. Fischer)



Mirko Bonné Seeland Schneeland



CASTILLO DE

LA MOTA

Alexa Hennig von Lange

Die Wahnsinnige

(DuMont)

Roman Ehrlich



ODESSA

Charlotte Roth

Grandhotel Odessa

(Droemer)

WALES

(Schöffling)

Kitchen Heroes

High culinary and baking art and classic recipes from famous chefs

Bread and rolls



Lutz Geißler Krume und Kruste -Brot backen in Perfektion (Becker Joest Volk)

Quick recipes



Hensslers schnelle Nummer, 100 neue Rezepte zum Erfolgsformat (Gräfe und Unzer)

Cooking as a couple



Kochen zu zweit. Rezepte für genussvolle Momente (Südwest)

From grandma's kitchen



CALLEkocht Aus Omas Küche. Lieblingsgerichte aus der guten alten Zeit (Riva)

Book Heroes 2020



1 The German Book Prize 2020 was awarded to Anne Weber for Annette, ein Heldinnenepos. The award ceremony was broadcast live from the Frankfurt Römer. | 2 For 40 years Litprom has been promoting literature and authors from Africa, Asia, Latin America and the Arab World. The 2020 LiBeraturpreis - awarded to a particularly popular book by a female writer from this region - went to Lina Atfah for her book of poems Das Buch von der





fehlenden Ankunft. | 3 The Board of Trustees has chosen the Indian economist and philosopher Amartya Sen as the Peace Prize winner of 2020. The award ceremony took place on Sunday 18 October 2020 in Frankfurt's Paulskirche, and the prize was presented by Karin Schmidt-Friderichs, Head of the German Publishers and Booksellers Association. Amartya Sen was connected live from his home in Boston.

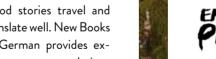
New Books in German



Good stories travel and translate well. New Books in German provides expert recommendations of dynamic and diverse

German-language fiction and nonfiction that is ripe for translation into English. Editors can quickly hone in on books featuring fresh voices that will appeal to their readers. All recommended books come with guaranteed financial support for translation into English if an English-language publisher buys the rights. The project is a collaboration between Austria, Germany, and Switzerland. new-books-in-german.com

PEN Heroe





Ijoma Mangold is one of the 2021 PEN Trans-

lates award winners for his novel Das deutsche Krokodil (The German Crocodile), translated from the German by Ruth Ahmedzai Kemp. Books are selected for PEN Translates awards on the basis of outstanding literary quality, the strength of the publishing project, and their contribution to UK bibliodiversity.

Imprint

Publisher: Frankfurter Buchmesse GmbH. Braubachstraße 16, D-60311 Frankfurt am Main

Director: Juergen Boos Project Lead: Pernille Starck (responsible according to German press law) germanstories@buchmesse.de

Responsible Editor (text and pictures): Karin Herber-Schlapp Art Director: Maike Truschkowski Translation: Kat Hall (p. 3, 10, 37-42),

Romy Fursland (p. 4-9, 11, 15-25, 34-36) Copy Editor

(English translation): Romy Fursland

Photographs: Marcel Gregory Stock (p. 6), Christian Werner (p. 7-9); for further information see copyrights on the

pictures Illustrations:

> Sabine Timmann (p. 43); for further information see copyrights on the illustrations

Lithography: Dirk Staudt Printing: Druck- und Verlagshaus

© Frankfurter Buchmesse GmbH. Frankfurt am Main. March 2021 No reproduction without prior permission of the

Zarbock GmbH & Co. KG



publisher.

With financial support from the Federal Foreign Office



Federal Foreign Office

We would like to thank all publishers and copyright holders who provided us with illustrations and photographs.

DO IT YOURSELF

german-stories.de/

More information about the featured book collection can be found here.



Planing, sanding, sawing – working with wood is fun and uplifting, especially when you end up with something beautiful to show for it. Just follow the instructions!

Praxisbuch Holz (Dorling Kindersley)



If you want to be happy all your life, plant a garden.
Luckily, it's easy to get started.

Baumjohann/Breckwoldt:
Ernteglück auch ohne Garten
(Gräfe und Unzer)



Come on, couch potatoes –
there's so much to discover
outdoors! Wrap up warm,
bring your parents and dive into
the adventure that is the

Martin Gebhardt: Bushcraft for Families (Migo)

Discoveries to Combat Boredom

Have you watched every film there is to watch, played every computer game there is to play?

Then it's time to unplug your devices and get back to the simple things in life. 'Do It Yourself' is a collection of books to help stave off boredom, featuring all sorts of brilliant ideas for young and old, big and small, indoors and outdoors.

Great for your sanity and for the environment, it's 100% fun – guaranteed!



Children bring colour to daily
life – so what could be more fun
than making your own
non-toxic finger paints?

Morlock/Ortega: 77 tolle Sachen machen
(Oekom)



So you want to eat better, live a healthier lifestyle and save money? DIY is the idea of this series – and the volume 'Küche' will even help you learn how to bake your own bread.

Selber machen statt kaufen – Küche (Smarticular)

Which monster is the scariest and why?

And where do feelings come from in the body? There are so many unanswered questions out there.

Just ask and talk!

Ralph Caspers: 99 harmlose Fragen (Duden)



Glue it yourself!

Not only is recycling kind to the environment and to your wallet – it's great fun, too!

Heike von Schlebrügge: Pappkarton (Hermann Schmidt)



Who needs to go jetting off around the world all the time?
Holidays in 'Balconia' can be lovely too, if you create your own little paradise at home.

Romeiß/Faubel: Tiny Balcony
(Gräfe und Unzer)



One man's rubbish is another man's treasure – if you're prepared to get creative! Upcycling is 'in', and these extraordinary one-of-a-kind interior design pieces will delight even hardcore DIY fans.

Gabriele Chomrak: CraftWerk
(Becker Joest Volk)

READING TIPS FOR PARENTS AND KIDS

Weighty Subjects with a Light Touch

One feature of contemporary German-language children's and young adult books is particularly striking: they've long since ceased to be tailored to the under-14s. The language, visuals and themes of these texts will delight readers from 0 to 99 years.

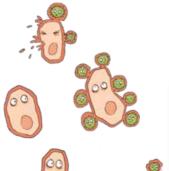
hildren's and young adult books are no longer afraid of weighty topics. Take the number of new incredibly well-produced books on STEM and related science subjects, like robotics, brain research and micro-organisms. These innovative non-fiction texts, which are also visually impressive, show how complex ideas can be effectively communicated to readers. And then there are the young female authors who refuse to shy away from really difficult topics like old age, illness and death. They show how fast-paced dialogue, humour and unconventional plotlines can turn serious stories into great entertainment.

New non-fiction series strengthen the STEM sector

Children's non-fiction is currently experiencing yet another boom. The internet may continue its triumphant advance in every area of our daily lives, but carefully researched, written and illustrated non-fiction books still have a firm place on our shelves – not least because they have an enormous (and ever-growing) advantage in terms of trust when it comes to reliable information. STEM subjects – such as maths, computer science, the natural sciences and technology – are thus consistently at the forefront, in line with social and educational trends.

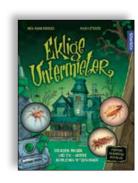
german-stories.de/ cbot

Further information about the Frankfurter Buchmesse's biannual collections 'Children's Books on Tour' can be found here.



How is life created? What's a pandemic? How does our immune system work? This book explains.

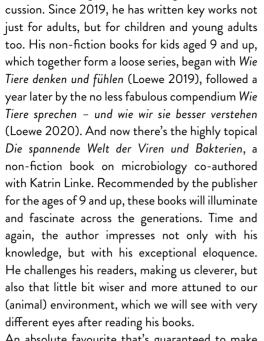
Karsten Brensing,
Katrin Linke,
Nikolai Renger (ill.,
Die spannende
Welt der Viren
und Bakterien
(Loewe)
Everything you
need to know
about hygiene.



Ramcke, Folko
Streese (ill.)
Eklige
Untermieter
(Kosmos)
Cockroaches, mites,
bugs and lice –
meet our top 20
most disgusting
lodgers.



Eric erforscht is also available as an educational podcast for children.
You can catch up on the podcast here:
#kinderlandplus
#kinderlandnetzfundstück



Karsten Brensing's books often ignite lots of dis-

An absolute favourite that's guaranteed to make kids' hearts beat faster and adults give a shudder or two – whether in a good way or not remains to be seen – is *Eklige Untermieter*. Author Inga Marie Ramcke and illustrator Folko Streese pull out all the stops in a congenial collaboration that reveals the smallest organisms in our immediate surroundings. This can be quite unappetising at times, but is all the more amusing and enjoyable for it. The best kind of edutainment in pictures and words!

Carlsen's brand-new STEM series is called *Eric* erforscht... It has a particularly nice add-on: a partner podcast in which eponymous author Eric Mayer, journalist and presenter of the ZDF series PUR+ – *Das Entdeckermagazin*, delves into portions of the books in interviews with experts. Facts, adventure and humour – it's a winning combination, not least thanks to his successful collaboration with illustrator and graphic designer Igor

Dolinger. Text and image go hand in hand and complement each other beautifully. The two books already out in the series – *Die Eroberung des Weltalls* (1) and *Die wilden Tiere* (2) – form a wonderfully balanced offering that transcends media boundaries.

Tessloff Verlag is adding a non-fiction series called Space School to its well-established intermediate reading series Der kleine Major Tom. The latter, now on its thirteenth book, delivers fast-paced space adventures enriched with lots of factual information. The new series is a logical and almost inevitable step for a publishing house that has packaged non-fiction knowledge for children in exciting ways for 30 years. Among the subjects taught in Space School are the highly apt Abenteuer Raumfahrt (Book 1) and Künstliche Intelligence (Book 2). Subsequent books in the series, according to the publisher, will cover technological subjects that fit the futuristic space scenario of Major Tom's world.

Pushing the boundaries – the female debut authors striking a new tone in young adult literature

Death, old age, messy relationships, anarchy, and being broke – not exactly the ideal themes for creating entertaining young adult literature ... Or are they? These debut authors set a high bar when it comes to their choice of subject-matter, language and style. Using humour and linguistic finesse, they effortlessly transform difficult topics into a highly entertaining read.

In Dita Zipfel's Wie der Wahnsinn mir die Welt erklärte, the gripping story of a girl trying to escape the madness of family relationships incorporates the themes of aging, illness and death.

13-year-old Lucie just wants to get out, but to make that happen she needs a job. Instead of the dog-sitting gig she's expecting, she's asked to write a magical cookbook for an old man, and ends up becoming a carer and falling in love for the first time. Zipfel creates a confident and linguistically fast-paced plot that's filled with lively chaos. No wonder the author was awarded a Kranichsteiner Jugendliteratur Stipendium (Kranichstein Young Adult Literature Scholarship), and the book won both the Deutscher Jugendliteraturpreis (German Young Adult Literature Prize) and the Korbinian Paul Maar Prize.

Old age is also a leitmotif in Stepha Quitterer's book. Her central character Minna tries to highlight the precarious situation in an old people's home through a school competition called Weltverbessern für Anfänger – which is also the book's title. Despite the harsh circumstances described, Quitterer's tone is never judgemental. The self-ironic protagonists, the lovingly created characters and the fast-moving plot provide entertainment with depth. The novel was nominated for the 2019 Oldenburger Literaturpreis (Oldenburg Literature Prize).

Depictions of young people who end up in a hopeless-seeming dead-end, symbolised by the back room of a supermarket where everyone works for minimum wage, might sound problematic. But in fact the opposite is true of Sarah Jäger's Nach vorn, nach Süden. Her motley crew of youngsters from seemingly uneducated backgrounds decide to look for a friend who's somewhere in Germany. With hardly any cash and a designated driver, Lena, who has no driving experience, the group skids into a road movie of encounters, new places and surprises. Intelligently drawn characters and sparkling dialogue make this book an aesthetic delight. The book was awarded the Luchs Prize



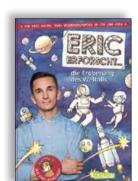
There it was, pinned to the noticeboard in the supermarket: Lucie's golden ticket to a better life. 20 euros for an hour of dogwalking – this pooch was going to change everything! From: Dita Zipfel, Rán Flygenring (ill.) Wie der Wahnsinn mir die Welt erklärte (Hanser)

and nominated for the Oldenburger Kinder- und Jugendliteraturpreis (Oldenburg Children's and Young Adult Literature Prize).

Hello, ich bin der kleine Tod!, the working title of Anne Gröger's debut, tries its hand at an old theme: a personification of death is tasked with collecting Samuel, a boy with an autoimmune disease and a long history of hospital stays. But it turns out that Death is still in training – and she also happens to be a little girl. This would have been perfect – as Samuel is afraid of everything, especially germ-spreading children – if it weren't for his curiosity about life, a promise and a rather imperfect little death. Once they realise they're an unbeatable team, the two forge a wonderful friendship. Filled with humour, this book makes weighty topics feel light as air. The manuscript



Christine Paxmann is the author of numerous books for adults and children and the publisher of *Eselsohr*, one of the most important German-language journals for children's and young adult literature.



Sylvia Mucke has been

Eselsohr for more than

editor-in-chief at

ten years.

Eric Mayer, Igor Dolinger (ill.) Eric erforscht ... (Carlsen) Eric in Action! In Book 1, he explores the conquest of space, survives a parabolic flight, tests the food of the future, and much more



Bernd Flessner,
Stefan Lohr (ill.),
Peter Schilling
Künstliche
Intelligence
(Tessloff)
This non-fiction
children's book
contains numerous
photos, illustrations
and ideas for
experiments.

38



Dita Zipfel, Rán Flygenring (ill.) Wie der Wahnsinn mir die Welt erklärte (Hanser) Dita Zipfel has created a wonderfully intrepid heroine with the courage to be different. Awarded the 2020 Deutscher Jugendliteraturpreis.



Stepha Quitterer
Weltverbessern
für Anfänger
(Gerstenberg)
A thrilling story
about making
the world a better
place, crossgenerational
friendships and
youthful bravado!

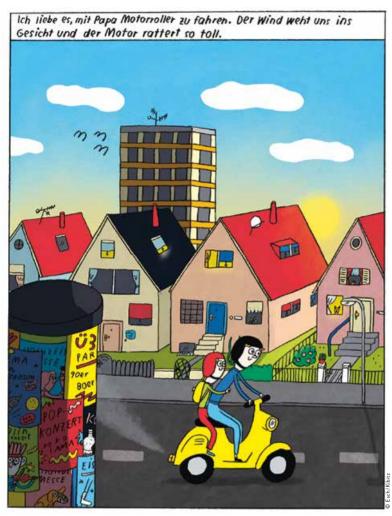


39

Sarah Jäger
Nach vorn, nach
Süden
(Rowohlt)
A crazy summer
road trip one
baking-hot July no plan, no air
conditioning, just
keep heading
south. Fast-paced,
funny and clever.

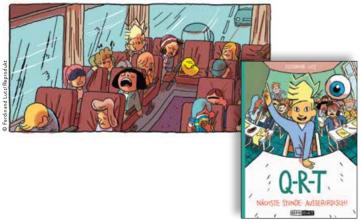


Lea-Lina
Oppermann
Was wir dachten,
was wir taten
(Beltz & Gelberg)
Red alert! A
masked intruder in
the classroom
forces everyone
to carry out
tasks at gunpoint
that drag their
secrets ruthlessly
into the open.



Adventures await around every corner – you just have to look closely. 'I love riding with Dad on his scooter. The wind blows in our faces and the engine makes such a wonderful roaring sound.' From: Tanja Esch, Ulf und das Rätsel um die Neue (Kibitz)

A school trip with an extraterrestrial promises to be a wild ride. From: Ferdinand Lutz, Q-R-T. Nächste Stunde: Außerirdisch (Reprodukt)



Ferdinand Lutz
Q-R-T. Nächste
Stunde:
Außerirdisch
(Reprodukt)
An award-winning
alien: Q-R-T has
already been voted
one of the best
comic books of the
year.

40



Tanja Esch

Ulf und das Rätsel

um die Neue

(Kibitz)

A group of lovable

junior detectives

and a case that

takes increasingly

bizarre turns.

deservedly won the Oldenburger Kinder- und Jugendliteraturpreis (Oldenburg Children's and Young Adult Literature Prize), and is due out with dtv in 2021.

Was wir dachten, was wir taten explores a highly challenging set of themes: collaboration, betrayal, and a total loss of morality. Young author Lea-Lina Oppermann (born 1999) brilliantly reimagines the theme of group dynamics while mastering an experimental format that features different omniscient perspectives. This ensemble piece, in which the boundaries between perpetrators and victims become blurred, is already on school reading lists.

This small selection represents just a fraction of the new literary finds that are connecting with young people's concerns right now, and that are worth reading no matter what your age.

Fresh Competition for the Giants: New Kids' Comics Conquer the Market

'Kids love comics' – that's the slogan helping to establish a children's comic scene in the Germanspeaking world. We're talking here about comics beyond the much-loved Franco-Belgian giants like Asterix and Spirou, or the American superhero industry. 'Yippie!', the first German children's comic festival, has been running in Frankfurt since 2017, and both the Erlangen Comic-Salon and the Hamburg Comic Festival have programmes dedicated to the genre.

The German comic scene may be modest, but things are taking off. Ferdinand Lutz, one of its pioneers, is the creator of Q-R-T, a friendly alien on a mission to explore our strange world. The short, beautifully judged episodes feature some









Meine Schwester Eva kneift dauernd die Augen so komisch zu.



Anke Kuhl's brilliant stories of childhood begin with a visit to the ophthalmologist - but then things take an unexpected turn.
'My sister Eva keeps screwing up her eyes in this funny way.'
'I bet she needs glasses.'
From: Anke Kuhl, Manno!
Alles genau so in echt passiert (Klett)

hair-raising complications and ingenious solutions. Lutz also publishes the children's comic *Polle* – his new publishing house Péridot acts as a platform for the comic scene, helping to forge links with international authors.

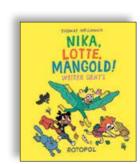
In 2020, Kibitz, a new publisher focused entirely on children's comics, decided to take the plunge. It's published Tanja Esch's *Ulf und das Rätsel um die Neue*, a story that elegantly addresses the issue of dealing with strangers. The adventures of *Nika*, *Lotte und Mangold* (Rotopol) also explore children's everyday lives. They're told by author Thomas Wellmann in an entertaining and original fashion, with plenty of wit and an idiosyncratic, colourful style.

One notable new trend: publishers and authors already established in the field of children's books are now taking a keen interest in comics. The results are wonderful. Along with Philip Waechter's mini-series *Toni* (Beltz & Gelberg), Anke Kuhl's childhood memoir deserves a special mention here. *Manno! Alles genau so in echt passiert* (Klett-Kinderbuch) deservedly won the 2020 Max and Moritz Prize for best children's comic book in Erlangen.

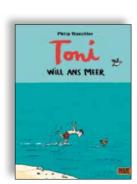
What all of these comics share is an original style and an approach that shows life in all its diversity and contradictions: witty, pointed, keenly observed, and not the least bit cute. These comic books take children seriously and are highly entertaining. •



Jakob Hoffmann
organises events
featuring comic artists,
including the 'Yippie!'
festival and the
'Stories and Strips'
series. He is currently
preparing an exhibition
on Axel Scheffler
letter envelopes, and
lives in Frankfurt am
Main.



Thomas Wellmann
Nika, Lotte und
Mangold
(Rotopol)
Nothing beats
having friends to
charge through
life with. There's
always something
happening or they
make stuff happen.



41

Philip Waechter
Toni will ans Meer
(Beltz & Gelberg)
Toni is stunned
when his mum tells
him their holiday
is off. He decides to
take matters into
his own hands and
promptly wins a trip
in a competition ...



Anke Kuhl
Manno!
Alles genau so in
echt passiert
(Klett)
A moving book for
children and adults
that has tremendous range - from
laugh-out-loud
funny to deeply sad
and everything in
between.

Who's Afraid of an Ehefähigkeitszeugnis?

A Column by Olga Grjasnowa





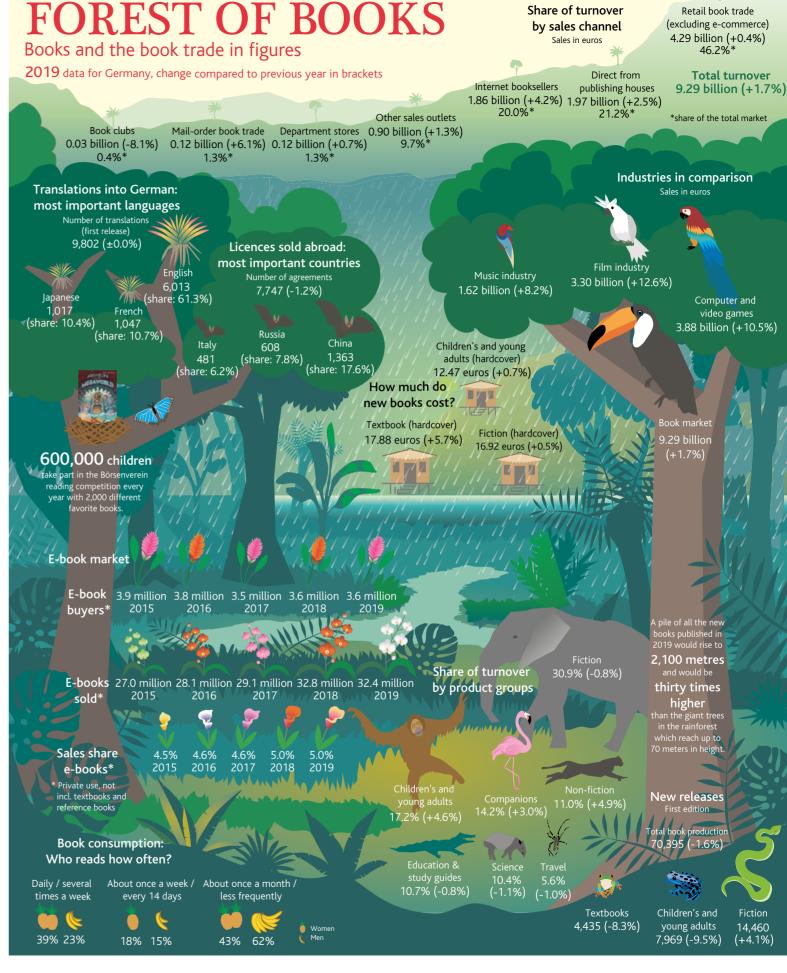
Olga Grjasnowa was born 1984 in Baku, Azerbaijan and is one of the most admired young German authors. Her celebrated debut novel Der Russe ist einer, der Birken liebt was awarded the Klaus-Michael Kühne Prize and the Anna Seghers Prize. Her most recent publication is Der verlorene Sohn. All her novels have been adapted for the stage and translated into several languages. Olga Grjasnowa lives with her family in

ermany is a strange country. From the outside, everything looks beautifully organised, as if the system is flawless and everything has its order – a wonderful German expression. Anyone who's ever used the German railways will have a pretty good idea of what I mean, and anyone who's ever inadvertently shown the wrong ticket on an ICE train will be similarly familiar with the unyielding nature of German regulations. Lots of our politicians look respectable, corruption and self-enrichment happen behind closed doors, Angela Merkel is the epitome of human reason, and interior ministers decide not to sue columnists at the last minute after all. Every aspect of life seems to be well regulated: for example, you can drive a car while naked, without so much as a speed limit on the motorway, but you're not allowed to get out of a car in the nude. Nor may you marry while unconscious, or somehow fail to tell someone that you're in the process of entering into matrimony with him or her.

Of course, regulations aren't a bad thing, and after twenty years in Germany I don't really get along with countries that interpret the law more flexibly. But every now and then it seems to me that this kind of order is actually chaos. When I wanted to get married, I discovered that I needed an 'Ehefähigkeitszeugnis' - a 'certificate of marriageability' - because I didn't hold German citizenship at the time of my birth. I've lived in Germany since 1996 and was naturalised while still at school. Thus, according to the logic of the registry office in question, it was quite possible for me to have married someone in Azerbaijan during the first eleven years of my life, and to have concealed this fact from the German state until I was 30. So much for thinking that the same rules would apply to me after my naturalisation as do to 'Germans'. Unfortunately, it proved impossible to obtain a 'certificate of marriageability' from the Soviet Union in 2014. Furthermore, my husband-to-be was a Syrian citizen. He needed the same ominous bit of paper, and it had to be issued by his 'home' authorities. At the time, those authorities were under the rule of the Islamic State. When we asked the official at the Berlin registry office whether he would really accept a signature from the self-proclaimed caliph al-Baghdadi, he nodded and added that at some point it would become a matter for the administrative court. We got married two weeks later on a bitterly cold island in Denmark. The ceremony lasted exactly five minutes and was recognised in Germany without the

German taxes are even stranger. At least all of the forms and bureaucratic evidence I submit to my tax advisor as a self-employed person every year - and all those folders full of yellowing invoices that have to be hoarded on my shelves for ten years - give me the right to call myself a writer.

Taken as a whole, the volume of German bureaucracy is impressive. Just don't ever mention the subject when you're at parties abroad. Taxes are the death of small talk. Just like the coronavirus and its accompanying regulations, there are lots of rules and hardly anyone understands them. At long last, Germany's on the same page as the rest of the world.



Share of turnover

Retail book trade



© Börsenblatt | MVB GmbH. Translation: Frankfurter Buchmesse GmbH. This poster was included as a supplement in Börsenblatt, Issue 32, published 6 August 2020. The information is taken from Buch und Buchhandel in Zahlen 2020 (Books and book trade in figures 2020) from the German Publishers and Booksellers Association and is available online at www.mvb-online.de/bubiz. Editors: Sabine Cronau, Jana Lippmann. Design and Illustration: Sabine Timmann, www.infografik-hamburg.de





Let's get in touch!

german-stories.de

German Collective Stands International Events Books

Frankfurter Buchmesse organises German collective stands at major trade fairs and other relevant creative industry events around the world, with financial support from the German Foreign Office and Federal Ministry of Economics and Technology.

buchmesse.de











With financial support



